

捷克出國考察報告

帕拉斯基大學 及捷克國家文學館之文學業務考察

服務機關：國家台灣文學館籌備處

姓名職稱：林瑞明館長

研究組組長賴香吟

推展組組長呂毅新

典藏組組長許美雲

研究組組員劉維瑛

派赴國家：捷克

出國期間：94年3月28日-4月5日

報告日期：94年8月31日

摘要

因受捷克 Palacky 大學邀請，又為辦理台灣文學研究、推廣與典藏等業務，於 94 年 3 月 28 日至 4 月 5 日前往該大學，進行相關拜會參訪，也計畫將合作辦理台灣文學翻譯等推廣計畫。同時有機會參訪布拉格之捷克國家文學館，亦是捷克最高層級之國家文學博物館，為了解其在文學資產保存與作家手稿等珍貴資料之專業，以及文學文物蒐集、整理、維護以及保存之相關知識，以作為目前國家台灣文學館各項研究與推展方向營運參考之用。

目次

一、目的	3
二、過程	4
三、心得	7
四、建議	33

一、 目的

本處受捷克 Palacky 大學的邀請，又為辦理台灣文學研究、推廣與典藏等業務，於 94 年 3 月 28 日至 4 月 5 日特別前往捷克首府布拉格等地，進行相關參訪與拜會，藉以了解在文學資產保存頗具代表的東歐國家捷克與人稱「詩人密度最高」的首都布拉格，了解文學、語言學、符號學、現當代劇場等高度發達之布拉格藝文界現今活動與近況，以作為目前國家台灣文學館各項研究與推展方向營運參考之用，也將拜會相關大學系所、漢學學術機構與卡夫卡等文學家紀念館，期以這次布拉格之行，提供未來與國際間合作文學業務的積極願景。

二、 過程

(一) 參與考察人員

人員	考察業務
林瑞明館長	整體考察計畫，並統籌分配工作項目
陳昌明教授 (成功大學中文系)	曾擔任捷克查理士大學之客座教授，為台灣與捷克之台灣文學業務交流，計畫擬定，本性計畫之主要聯繫人。
研究組 副研究員 賴香吟 助理研究員劉維瑛	<ol style="list-style-type: none"> 1. 受邀拜訪 Palacky 大學東亞學系之專家學者，並與當地相關學術機構交換台灣文學研究心得，瞭解未來各項學術交流與合作之可能性。 2. 與當地出版機構交流，計畫辦理翻譯台灣文學作品，以推廣台灣文學國際合作之可能。 3. 交換翻譯、出版心得。
推展組 助理研究員呂毅新	<ol style="list-style-type: none"> 1. 參觀國家博物館、卡夫卡故居以及相關文學紀念館。 2. 觀摩相關專業文學文物展示手法以及作家文物的策劃。 3. 瞭解文學、戲劇、藝術等成果展示內涵及執行辦理經驗、活化文學推展之理念。 4. 拜會國家博物館、國家文學博物館之相關推展業務人員，並交換展示技術與推廣心得。
典藏組 助理研究員許美雲	<ol style="list-style-type: none"> 1. 觀摩國家博物館、卡夫卡故居、學院與相關紀念館。 2. 交流收藏管理與文學類博物館保存維護技術，並參觀相關修護設備。

(二) 行程介紹

- 三月二十八日 高雄小港機場－泰國曼谷機場－德國法蘭克福機場
- 三月二十九日 抵捷克首都布拉格（宿布拉格）
- 三月三十日 拜會捷克當地出版社與訪問 Palacky 大學（宿 Olomouc）
- 三月三十一日 與 Palacky 大學東亞系學者交流。（宿布拉格）
- 四月一日 拜訪捷克國家文學館。
- 四月二日 參訪卡夫卡之家、以及卡夫卡的相關居所（含皇宮區之黃金巷、獨角獸之屋、一分鐘之屋）以及下午參觀布拉格舊城區。（宿布拉格）
- 四月三日 拜會捷克國家博物館、參訪瓦次拉夫廣場、國家劇院等。（宿布拉格）
- 四月四－五日 布拉格機場－香港機場－高雄小港機場

(三) 業務重點

1. 受邀拜訪 Palacky 大學東亞學系之專家學者，並與當地相關學術機構交換台灣文學研究心得，瞭解未來各項學術交流與合作之可能性。
2. 與當地出版機構交流，計畫辦理翻譯台灣文學作品，以推廣台灣文學，增進國際合作之可能。
3. 參觀國家文學博物館、卡夫卡故居以及相關文學紀念館，拜會相關推展業務人員，觀摩相關專業文學文物展示手法以及作家文物的策劃，交換展示技術與推廣心得收藏管理與文學類博物館保存維護技術，並參觀相關修護設備。
4. 瞭解捷克文學、戲劇、藝術等成果展示內涵及執行辦理經驗、活化文學推展之理念。

三、心得

(一) Palacky 大學

位於奧洛摩茲的 Palacky 大學，是捷克高等教育中重要學府之一，成立迄今約有四百五十年。一九四八年開始設中文課程，課程師資中有重要的漢學家在列，如 Jaroslav Prusek 和 Augustin Palat。但是不久之後學校就終止漢學課程，直到近四十年後，於一九九三年才重新開課。到目前為止，亞洲研究學系並非獨立的科系，而是與拉丁語系聯合設置。師生數不多（專任教師三位，學生三十人），但該系卻正積極的發展，以因應捷克學生對中國研究課程日漸增多的需求。一九九三年之後，查理士大學東亞研究所的老師定期在 Palacky 大學授課，奧洛摩茲的學生也可以到布拉格修習課程和撰寫論文。



Palacky 大學的地理位置



Palacky 大學外觀



Palacky 大學

Palacky 大學主要研究領域在中國語言與文學，尤以十九、二十世紀為重心。Oldrich Svarny 教授開中國語音學課程，並進行《現代漢語常用語素匯編》出版計畫。擔任系主任的吳大偉教授 (David Uher) 是南京大學中文博士，專擅中國語法，他也曾經於捷克哈維爾總統來台灣訪問時，擔任翻譯，並且熱情地推動台灣文學的研究，也積極協助系上學生前往台灣進修文學學位，在系所經濟不充裕的光景下，開朗的他卻是一股腦兒地在文學領域上開

南京大學中文博士，專擅中國語法，他也曾經於捷克哈維爾總統來台灣訪問時，擔任翻譯，並且熱情地推動台灣文學的研究，也積極協助系上學生前往台灣進修文學學位，在系所經濟不充裕的光景下，開朗的他卻是一股腦兒地在文學領域上開



與 Palacky 大學東亞系系主任合影

疆關土；而這次捷克行全程陪同我們，並協助同步口譯的則是包捷教授 (Lucie Olivova)，她的專長則是中國文學與藝術，對於中國繪畫史也頗有研究，也曾從事過台灣文學的翻譯出版計畫，對於台灣文學與藝術投入頗深，也將這樣的文化經驗翻譯給捷克

讀者知悉；Helena Heroldova 主要教授現代中國文學及文學理論，其博士論文為「二十世紀初中國的科學小說」。據我們瞭解該系也有碩士生以台灣文學為題，進行相關研究。現在經由官方交換的中文講師，也都會定期到奧洛摩茲進行教學與交流，此外與台灣和中國大陸也陸續進行各項交換學生的計畫。



與 Palacky 大學副校長會面交流

(二) 捷克國家文學館

捷克，原為捷克斯洛伐克共和國（The Republic of Czechoslovakia），於一九八九年共產政權瓦解，一九九二年聯邦解體，翌年捷克與斯洛伐克即分別成立獨立國家，並於二〇〇五年捷克加入歐盟會員國。一六〇〇年左右，捷克貴族敗戰日耳曼民族，於是尊德文貶捷文，大批知識分子流亡海外，不計其數的捷文書籍被焚，最後只剩下民歌、傳說和祈禱文，傳遞著民族文化的聲音，所以這段時期的捷克文學巨作大多以外國語文書寫，後來才譯回捷克文。

捷克國家文學博物館，即為是捷克文學資料之主要保存重地，成立於一九五三年，博物館成立之前即為官方機構，是政府向天主教僧團（PREMONSTRAT 天主教之修會，是捷克最大的宗教集團之一）沒收之地。

博物館位於捷克首都布拉格（Prague）城堡區（Pražský Hrad A Hradčany）附近的史特拉霍夫修道院（Strahovský Klášter）中。史特拉霍夫修道院約有900年歷史，在一一四〇年建立，是布拉格最古老的建築之一，其內部分為聖女教堂、神學館和哲學圖書館三大區域，各有獨立出入口，也能相通連。其中，神學館被規畫為捷克國家文學博物館辦公區。

對博物館而言，一九八九年是另一個關鍵年代。在此年代之前一般公民是被禁止的，只有少數人可以申請參觀。一九八九年後才全面開放給一般公民，該年博物館現址及某些古代檔案必須歸還原主，使得博物館面臨搬遷的命運。不過，博物館與修會關



捷克國家文學館外觀



捷克國家文學館辦公室外



捷克國家文學館辦公室外

組織方面，全館共一百二十名員工，包括六十名文史研究人員及六十名行政及行銷人員。經費來自文化部補助及博物館基金會運作兩大來源。(捷克全國的文化經費只佔所有經費之百分之零

點七，文化部附屬機構的經費都得靠文化部補助及基金會運作，兩者經費來源各有比例)。由於營運經費並不充裕，博物館也賣門票，增加收入作為館務運作，但金額少，幫助並不大。

係良好，故而至今仍保留了辦公室的空間。近來，政府開始正視博物館空間問題，已允諾於二〇〇五年五月提撥場地予以重新規畫。



與捷克國家文學館館長會談



研究人員提調閱覽文學資料

一般而言，以文學為主題的博物館大多屬於單位作家紀念館，綜合型的文學館並不多。而捷克國家文學博物館即為歐洲十個綜合型的文學館之一，並已成為國際博物館協會（ICOM）一員。

捷克國家文學博物館的主要目標在於蒐藏，並提供捷克文學資料給一般公民閱覽。其蒐藏內容，包括了千年以來文學歷史之檔案資料、書籍及文物，並已建立資料庫，包含六百萬件檔案（含手稿）、七十五萬冊圖書、五十萬件報紙、十萬件照片（含底片），

是歐洲最大的文學資料庫之一。其中，圖書館原有一百萬冊書，但於一九八九年後，有些圖書必須歸還給原有者天主教僧團，目前只剩下七十五萬冊書；而檔案室則是歐洲最大最多資料的單位之一，共六百萬多筆資料，相同規模還有德國檔案資料室，資料室比博物館的歷史更長，於十九世紀半即已成立，當初稱為捷克民族博物館。捷克在十八世紀因官方語言是德語，所以文學較為沒落，以十九世紀的資料為基礎；文物部份，約有四十萬坪空間容量文物，內容包括與文學有關之插畫、繪畫及文學



小冊及其保護盒



手稿及其保護盒

歷史相關之文物。從博物館蒐藏的質與量的意義來看，該館佔了全國博物館文物藏量的百分之十二，文物數量超過捷克國家博物館，與捷克國家圖書館約同，蒐藏相當豐富。

研究方面，早期研究人員中有位語言學家多布羅夫斯基（Josef Dobrovsky，1753-1829），他寫出《捷克語法辭典》，是第一位研究捷克文法、同時也是斯拉夫語系語法的語言學家，他的專業對捷克的系統化意義重大，對文學資料研究亦有相當大的幫助，也因此開始有人選擇將有價值的文學資料捐贈給博物館。

博物館的徵集，包括捐贈及採購等方式。除了主動捐贈外，博物館的研究人員也會主動尋找資料。文物受理時，非常重視來源，篩選文物是否重複以及入不入藏等問題，交由博物館所成立的委員會開會決議（據說每次開會都爭議不休）。另外，捐贈者若要取回已捐贈的文物時，需要經過該委員會及文化部同意才行。

文物的分類，有官方文件、信、手稿、印刷、插圖、照片雜項等共六大類。圖書部份除了絕版或版本稀少之書籍外，大都以圖書管理方式處理。

在文物資料的保存維護方面。博物館的文物保存環境之相對濕度，大約控制在五十五（RH）左右；修復方面，該館並無修復部門，但每年政府都會贊助該館進行文物修復工作，通常請私人修復師或與國家修復部門合作（國家博物館通常都有修復部



大的保護盒（盒外標示內容物資料）

門）。博物館只有在展覽或出版出才做複製（copy），通常做成微捲提供閱覽。除此之外，近來博物館費時六年將所有資料電子化，公開給一般讀者上網免費閱覽，內容包括作家簡介等，系統並具索引功能，書目亦可自行列印。



工作人員將申請者要提調的資料整理在無酸紙盒

目前，圖書和文物（手稿、插畫等文物）都在布拉格外地的庫房。研究者可事先預約申請閱覽，館方依據研究者所需的資料以無酸紙盒包裝，從郊區的庫房提調到本館辦公區的小閱覽室，並通知研究者前來閱覽。

展示方面。該館原有很好的常設展，然因場地於一九八九年必須歸還給原主，所以提前卸展；該館另有一個展覽場地在布拉格郊區，其特殊星型屋頂建築是一五五六年設計建立的，為十六世紀的打獵行宮，其修建費用共費時十年四百四十萬捷幣。該建築原是某位作家（插畫家）紀念館，後來改變成短期展覽室，展覽內容包括建築部份及不同作家半年一期之短期展覽（如圖）；另外，因場地限制而舉辦許多短期展覽，以巡迴方式到各博物館或各國展出。其中，藏書票是讀書人

的最愛，幾乎人人都會收藏藏書票，藏書票的展覽即非常受觀眾喜愛（2004 年即曾在台灣台北巡迴展覽）

推廣活動方面，每年舉辦「最美麗的書」的選拔，愛書人選擇自己認為最美麗的書，用票選的方式，活動結束後出版目錄。截至今年為止已經四十屆了，是博物館最有特色及受矚目的活動之一。另外，出版也是該館重要的工作，每年都會出版相關學術書籍，研究類的書籍大都捷克文，部份會有少數英文摘要編輯。

另外一提，此行在語言上完全依賴奧洛摩茲城市之帕拉斯基大學（Palacky University）包捷教授協助翻譯，才得以順利與博物館館長及其典藏組主管進行訪談溝通，得以瞭解上述博物館之歷史背景、

營運、展示、推廣教育、文學蒐藏及其管理等相關訊息，值得借鏡之處將在未來的工作上實踐，負面的作法也能有所警惕，收穫當然豐盛。（典藏組許美雲撰稿）



兩館館長與包捷教授討論文物研究相關計畫



拜會捷克國家文學館館長與典藏組長

(三) 捷克國家博物館

國家博物館(Narodni Muzeum)位於溫塞斯拉廣場南端，是一座代表捷克的綜合博物館，展出的不是一般繪畫或雕塑作品，而是以礦物、寶石、化石動植物、昆蟲標本等珍藏為主，可稱之為一座自然科學及歷史博物館。



捷克國家博物館

博物館俯瞰著廣場中央的騎士像，至於博物館本身外型宏偉壯觀，屬於新文藝復興式的建築。當年是 Kaspar Sternberk 伯爵所創辦，一直到十九世紀末，才由捷克國會斥鉅資遷移至此，並由新文藝復興派的建築師 Josef Schulz 所設計。



捷克國家博物館前的騎士像

今日之國家博物館，已成為捷克最巨型與顯著之地標建築，其原始設計意念並非以博物館用途，而是做為捷克民族復興的象徵，豎立捷克文化和科學的紀念館。



捷克國家博物館頂

整座建築物的焦點特色是教堂風格的設計，衝上雲霄的中央圓頂，有近七十米高，其上繪有捷克史上優秀的科學家、藝術家與政治家。在捷克主要樓梯兩旁的頂部，有十七尊半身銅像，他們是參與博物館建築的功臣。

華麗的博物館大廳曾是電影「不可能的任務」場景之一。

入口的雕像，則是代表歷史與博物館學之神，館內的富麗堂皇，以雕像和繪畫作為裝飾，全為捷克藝術家們的傑作，偉大的馬賽克與拼花地板，豐富的大理石裝飾與華麗的展示櫃，受大眾矚目的程度似乎高過其他典藏品。



在捷克國家博物館前與住捷克辦事處人員合影

其他館藏主要以十九世紀礦物學、考古學、博物館學等領域為主。另外捷克以出產各類稀有礦石著稱，故博物館也以蒐藏各種礦石為主，其中包括捷克最有名的水晶玻璃。

(四) 卡夫卡相關居所

二十世紀最具影響力的現代小說家，卡夫卡（Franz Kafka），於一八八三年七月三日誕生於梅斯洛瓦（Maislova）大街五號，他的一生幾乎沒離開過布拉格，或者該說幾乎沒離開過舊城（Old Town），他曾這樣形容：「這個小圓圈圍住我的一生。」我們循著這個小說家的腳蹤前行，參觀了幾個與他相關的景點。



卡夫卡像

1. 卡夫卡之出生地



舊城廣場之夜景

卡夫卡的年代，正值歐洲掀起反猶太浪潮，當地猶太人的活動範圍，局限於布拉格舊城區及舊城區以北的猶太區。原本以為卡夫卡的出生地，如不少書本中描寫的猶太貧民

窟一樣，狹窄而擠迫，實際上，位於「舊城廣場」（Staromestke namesti）與猶太區「約瑟夫區」（Josdfov）交界的卡夫卡之家（The House of Kafka's Birth），粉黃建築卻沒有絲毫破落味道，經過多番修葺整頓，才成今日面貌。在街巷轉角位置掛有一卡夫卡的頭像，1965年由雕刻家 Karel Hladik 所製作的，人們抬頭一見鑲嵌其上的瘦削、憂鬱的臉頰，就知那是卡夫卡。



街轉角的卡夫卡雕像

一八八三年七月三日，捷克人引以為傲的文學家在二樓誕生，並於一星期後依猶太傳統進行割禮。卡夫卡與家人住了兩年便搬走，這棟建築於一八八七年遭大火焚毀，直到一九〇二年才依照原貌才重建，並設立展市區，這裡儼然是卡夫卡朝聖中心，也是由猶太區（Josefov）參觀的起點。

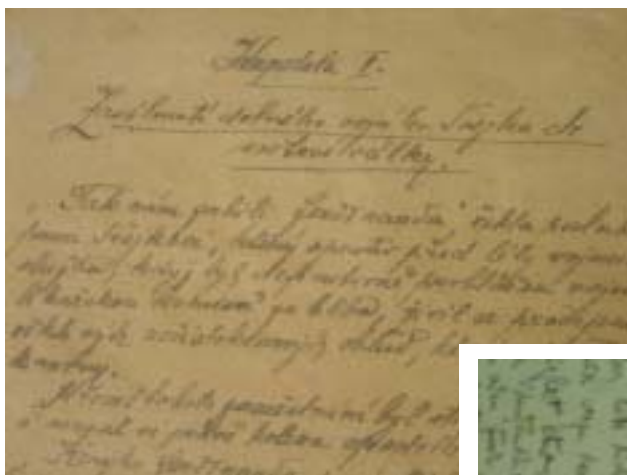
2. 卡夫卡創作之所：黃金巷小屋

卡夫卡無論外形及性格，都與父親赫爾曼迥異，富商父親的剛強性格，無論是童年或求學，無論是職業與婚姻抉擇，孤獨柔弱的卡夫卡一生都活在嚴父的陰影之中。卡夫卡唯一一次搬稍離布拉格市中心是在一九一六年時，來到布拉格城堡北邊的「黃



黃金巷

金小巷」(Golden Lane)，當時身為銀行小職員的他為靜心寫作，於是在這裡租了間面積只有數十呎的小房子，是名副其實的斗室，卡夫卡的妹妹 Ottla 於一



卡夫卡手稿

九一六年至一九一七年曾在此居住，而他代表作《鄉村醫生》和《致科學院的報告》等短篇小說便是於此完成。



卡夫卡家書

短窄的黃金巷位於布拉格的城堡區，在聖喬治教堂與玩具博物館之間，斑駁的石板路，兩旁低矮但顏色斑斕的屋舍，常常擠滿來自全球的觀光客，這裡因此聞名遐邇，因為十六至十八世紀弓箭手和低下階層百姓的聚集地，後來因魯道夫二世（Rudolf II）命人在此提煉黃金和長生不老藥，才使得黃金巷有這麼浪漫巧妙的名字。



黃金巷之夜景

黃金巷在十九世紀後淪為貧民窟，直到五〇年代重新規劃後，知名的藝術家為這些每棟不超過五、六坪的小房舍漆上色彩，於是，這條原本聚集窮人和罪犯的陋巷，搖身一變成今日滿佈鮮花和琳瑯滿目的藝術陳設，而點綴出猶如小型藝術村的美好情景。



卡夫卡居住過的二十二號

卡夫卡居住過的二十二號，目前是間小巧可愛的書店，當然也有販售卡夫卡的作品集。



林瑞明館長與陳昌明教授於卡夫卡故居前

3. 卡夫卡雕像

二〇〇三年為紀念卡夫卡一百二十週年誕辰的青銅塑像，捷克藝術雕刻家雅羅斯拉夫羅納（Jaroslav Rona）以卡夫卡坐騎在一個高大、行走的無頭男子肩上，這樣的創作呈現來表示對這位小說家的敬意，雕塑的靈感意象來自卡夫卡小說《一次戰鬥紀實》：



紀念卡夫卡一百二十歲誕辰之雕塑

我異常熟練地跳在我朋友的肩上，用兩隻拳頭擊他的背部，使他小跑起來。可是他還是有點不情願地用腳踩地，有時甚至停了下來，於是我多次用靴子戳他的肚子，以使他更加振作起來。我成功了……

卡夫卡生於奧匈帝國統治下的布拉格，在行將崩潰的年代裡，處於政治與民族矛盾的焦點，他的作品多用變形荒誕的形象與象徵直覺的筆法，呈現充滿敵意的社會氛圍，主人翁性格中也進透著現代人的孤獨與絕望。雖卡夫卡畢生以德語寫作，但布拉格人民並未減低對他的認同與敬意。銅像座落在猶太會堂與聖靈教堂之間，也恰好是布拉格猶太區的邊緣，刻意標誌著布拉格蘊含信仰與文化多元共存面貌，也隱含著捷克人與有榮焉的平和態度。

(五) 舊城廣場與市政廳

佈滿石的板道路舊城廣場 (Staromeske namesti)：是整個布拉格最爲人所熟知的地方，無論是那口有十二聖徒的天文鐘，或是胡斯紀念碑，或廣場內的販品攤位，或迷宮似的巷道，永遠有人移動、有人駐足，那是個充滿歷史氣味的所在。廣場前的胡斯紀念碑，是紀念一四一五年康次坦會議中被異教徒處死，胡斯因爲反對教宗發行腐敗的贖罪卷，及翻譯捷克文聖經，被送進了熊熊的烈焰，成爲這場宗教改革中捍衛真理的英雄。坐在胡斯紀念碑下，四周都是赫赫有名的建築，市政廳在十五世紀安置的



從鐘樓上鳥瞰舊城廣場



胡斯紀念碑



天文鐘

一座設計獨特的天文鐘 (Orloj)，天文鐘的下半部爲特殊的月曆鐘，最外面以波西米亞人一年四季的工作生活情景，代表十二個月份，第二層以圖案表示十二個星座，最裡面則是布拉格舊城紋徽。每個整點時，鐘上耶穌的十二名門徒會移動報時，配合雞鳴與鐘響；廣場中最醒目的另一景點是提恩教堂 (Marie Pred Tynem)：提恩教堂是舊城廣場東面的後哥德式建築，建於一三六五年。



布拉格舊城廣場的提恩教堂

火藥塔(Prasna Brana)：火藥塔建於一四七五年，是布拉格舊城門之一，十七世紀時曾用來貯藏火藥後改稱火藥塔。登上六十五公尺的高塔，可遠眺市區，體會布拉格「百塔之城」的風情。



火藥塔

(六) 布拉格的出版人

我們爲了計畫辦理台灣文學的捷克文翻譯，也接觸了當地出版亞洲文學相當有經驗出版人馬丁先生 (Martin Hnilo) 面談，嫻熟日語，又熱衷亞洲文史推廣的他，曾經從事菲律賓文選、韓國作家作品集、中國經典文心雕龍等等翻譯，並將這些成果編輯



與出版人馬丁先生討論出版事宜

出版，介紹給熱中閱讀的捷克民眾，在市場上，更獲得許多當地讀者的迴響。爲了探詢台灣文學捷克翻譯計畫之推動可能，我們也對翻譯文本、印刷排版技術細節、市場趨勢提出詢問與經費建議，並商洽未來的合作機會。



捷克版的文心雕龍

(七) 國家劇院

黃金圓頂、美麗的国家劇院是捷克人國家民族的精神象徵。滿綴耀眼繁星圖案的藍色屋頂，更是象徵所有藝術家應努力邁向的高峰。十九世紀在德國人統治下，捷克幾乎以德語替代捷克語，在民族同化、文化斷根的危機意識下，捷克的藝文界人士發行了推行捷克語的文化運動，一八四九年成立國家劇院建設委員會，向全國募款興建以捷克語上演戲劇的劇院。

雖然當時遭到德國人的排擠與鄙棄，但「說捷克語、捷克人的舞台」這個民族主義的號召真起了作用，國家劇院於一八八一年終於完成，然而落成典禮尚未舉行，一場大火便將它



捷克國家劇院



捷克國家劇院之夜景

燒毀為平地。但民族團結的力量，讓這國家劇院在兩年後，重新立在世人眼前，並演出史麥坦納的歌劇。這座文藝復興風格的建築，成為十九世紀布拉格最傑出的經典之作，建築師與製作雕刻壁畫的藝術家都是捷克人，在捷克藝術史上，他們被稱「國家劇院的一代」。



國家劇院是捷克文化復興的重要象徵

我們觀賞了董尼才第的《路克雷齊亞·波契亞》(Lucrezia Borgia, 1833), 十九世紀初義大利最著名的歌劇作曲家和美聲唱法 (Bel Canto) 風格的大師董尼才第, 踵繼羅西尼, 是受廣大群眾喜愛的旋律製造機與人聲魔法師。他的音樂不但有著羅西尼音樂線條的優美, 其戲劇性場景的美學塑造, 更讓人印象深刻。



國家劇院演出之情形 金紅相間的布幕是描述劇場最初的景象, 是 Hynais 的作品

(八) 木偶劇「唐喬凡尼」

我們也前去國家木偶劇院 (National Marionette Theater) 觀賞木偶劇「唐喬凡尼」 (Don Giovanni)。木偶劇是布拉格最有名的藝文表演之一，其中歷史悠久、最受歡迎的劇碼，就是莫札特歌劇「唐喬凡尼」。唐喬凡尼歌劇的全球首映地點就是在布拉格，從西元一七八七年一直延續到現在的木偶劇，兩百年來的熱度可見一斑。木偶劇，無論是戲服、舞台、佈景設計，都不比真正的歌劇遜色。西元一九九一年，唐喬凡尼木偶劇首度在國家木偶劇院



國家木偶戲院

(National Marionette Theater) 演出，至今已經演出將近兩千五百場，可說是莫札特與布拉格的最佳代表作。而演出生動幽默，以及豐富的舞台聲光效果，更是讓我們佩服讚嘆不已。



(九) 查理大橋

就像童話故事場景突然在我們眼前，步行在站滿雕像的查理士橋上，置身於尖塔聳立的百塔之都，當暮色將臨，漫步於伏爾塔瓦河畔回首一瞥身後的城堡的夜景，此時我們真能體會十八世紀時，哥德對這個古城的讚嘆「布拉格格，世界上最美麗的寶石！」

查理大橋(Karluv Most)橋上摩肩接踵的擁擠人群實在讓我們一行印象深刻。我們可以欣賞採購街頭藝術家作品，研究橋上的雕塑複製品和浮雕故事，眺望維爾塔瓦河和布拉格市景，或者是，純粹感受布拉格的熱鬧人文氣息，都是讓人難以忘懷的美妙經驗。



俯瞰布拉格，查理士橋的景緻非常迷人



查理大橋橋上



查理大橋

查理大橋是東歐最古老的石橋，其歷史可追溯至十二世紀，於西元一一五八年建造，西元一三四二年時因洪水毀壞，西元一三五七年查理四世委託年方二十七歲的新進建築師Peter Parler 設計一座堅固的石橋，

於西元一四零六年完成。中世紀時，查理大橋是維爾塔瓦河上唯一的橋樑，因此在布拉格居民的生活中扮演重要的角色，不只是兩岸經濟和交通命脈，也是公眾裁判和處刑的場所。

五百二十尺長、九公尺寬的查理大橋只允許行人通行，車輛不可進入，靠近舊城的舊城塔橋，是觀望布拉格城的最佳地點。舊城塔橋建於十四世紀，為雄偉的哥德式建築，也是舊城重要的防禦工事之一。一通過舊城塔橋，兩邊都是登記掛有執照的街頭藝術家，從繪畫到雕塑，手工飾品到樂器人聲現場演奏，包羅萬象，難怪人潮絡繹不絕。查理大橋著名的聖人雕塑，雖然大多數原品已經移到博物館收藏，橋上的複製品還是讓我們駐足流連。橋上的雕



查理大橋

塑人像共有三十座個，左右各十五個，從十七至十九世紀陸續架設在橋上，大多



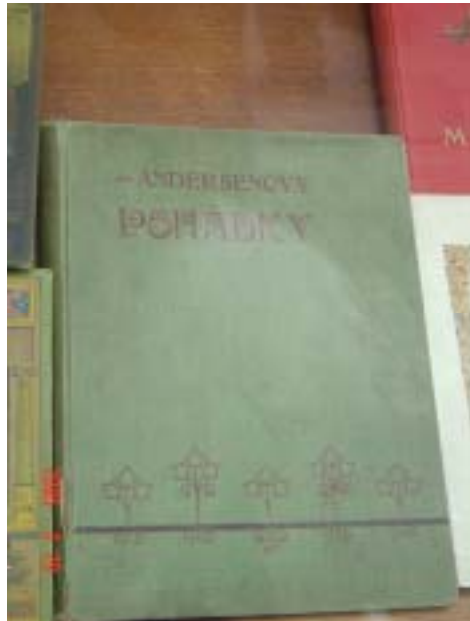
查理大橋上的十字架

是波希米亞的守護聖者，或是宗教聖徒和聖母、耶穌的故事。背對舊城塔橋右邊數來第三個，是橋上唯一的木製十字架，十七世紀迄今已經有兩百年歷史。其中最受人矚目的是內波穆克聖約翰(St. John Nepomuk)，據說觸摸與他相關事蹟的浮雕，即可為自己帶來好運。

(十) 捷克文學現況

早上，戈勒各爾·薩摩札從朦朧的夢中醒來，發現自己躺在床上，變成了大蟲。

如果曾是文藝青年者，大概對這句話不會陌生。這句話出自卡夫卡（Franz Kafka）小說經典《蛻變》（The Metamorphosis）一文。一九六九年正逢前捷克斯洛伐克共和國（The Republic of Czechoslovakia）「布拉格之春」民主運動方興未艾之時，在臺灣志文出版社初版卡夫卡的《蛻變》，繼而是《審判》（The Trial），近年來，卡夫卡幾乎是台灣通往捷克文學唯一的一扇窗。



無論如何，嚴格說來，若稱猶太裔、以德文寫作的布拉格人卡夫卡為捷克小說家代表，有點勉強。就連他的同鄉，也是遲至 1957 年才能以捷克文閱讀卡夫卡。他的確出生於布拉格，葬於布拉格，一生的主要活動範圍甚至不離舊城廣場一帶。但是卡夫卡的作品早已超越時空，說他是存在主義代表作家，可能比說他是捷克代表作家更恰當。

魯迅曾說：「捷克人在斯拉夫民族中，是最古的人民，也有著最古的文學」，對我們讀者來說，波西米亞的發源地富饒且浪漫迷人，而孕育出的文學燦星，如五、六零年代的哈謝克（Jaroslav Hasek）在我們腦海中印象深刻的《好兵帥克》，前總統詩人兼劇作家哈維爾（Vaclav Havel），被尊為先鋒小說家赫拉貝爾（Bohumil Hrabal）之《過於喧囂的孤獨》，對社會底層人民處境都有深刻描寫。

我們不會錯過米蘭·昆德拉（Milan Kundera），少數在台灣書市也能暢銷的國際大家，他小說中的荒誕與異化，又帶有特出之波西米亞風，《生命中不能承受之輕》（The Unbearable Lightness of Being）、《笑忘書》（The Book of Laughter

and Forgetting) 儼然已成當代小說必讀之作。昆德拉是來自捷克東部摩拉維亞省 (Moravia) 首府布諾 (Brno)，但是，當我們詢問捷克學者，尤其是布拉格人對昆德拉作品的感覺時，很意外得到的答案多半是：「他不是早就到法國去了嗎？」我們很好奇地問當地學者與朋友，當代捷克文學的經典在哪裡？

「我們仍然沒有布拉格的本土小說。一個世紀以來，布拉格一直充斥著德國文學……然而，我們之中仍沒有人寫下屬於布拉格的小說，一本當代的小說。作家都沈醉於神秘的過去……」捷克作家濟雪 (Egon Kisch, 1855~1948) 曾有這樣的感受與說法。



亞洲文學在捷克的出版樣貌

現在到底有沒有布拉格的本土小說。捷克人一講到德文，就像外國人碰上號稱是全世界最難發的音——捷語的「Z」，都是如鯁在喉。

近四百年前，捷克貴族在布拉格郊區白山敗給天主教會和哈布斯堡王朝之後，捷克語也暫時被德語所征服。來自日耳曼的專制統治者獨尊德文，貶抑捷克文，大批知識分子流亡海外，在近世的政治紛爭下，數以萬計的捷文書籍被焚。捷語淪為販夫走卒之腔，只剩民歌、傳說和祈禱文，在黑暗靜悄中傳遞這個民族的聲音。

然而，到底有沒有捷克文學代表作，冷靜的捷克人通常的反應是：只要閱讀，就對了。



舊書店

雖然我們看不懂捷克文，但是，在舊書店看到布拉格對待二手書的態度，是非常愉悅的經驗。每本整理得乾乾淨淨，分門別類、再依字母排整齊，不會隨便亂堆，甚至一些歐洲古地圖，也相當整齊地排列架上。有種說法說，過去捷克經濟狀況較差，愛書人沒錢買新書，反倒造就二手書店的發展，至今不墜。同時，向各地圖書館借書的風氣也很盛，每個小社區幾乎都有圖書館分館。

人事有代謝，往來成古今，捷克與台灣相距甚遠，確有某種隱隱的聯繫，以二十年為一階段，停停走走交迭穿插，一九六八年捷克之「布拉格之春」，一九七九台灣之「美麗島事件」，一九八九年捷克之「布拉格之春」與台灣解嚴，一九九二年捷克分裂成捷克與斯洛伐克，二零零零年台灣陳水扁執政，捷克與台灣分別夾在這股衝突宿命，也成為現代世界民主潮流之見證。來自台灣的我們，其實心裡很有感覺，穿過台灣人昔日



舊書店

的歷史迷霧，台灣文學的過去，從瘖啞失聲到眾聲喧嘩的今日，於此，我們得相信當世界給了捷克與台灣不可承受之輕，台灣與捷克將提供世界最悅耳的聲音。



舊書店一角

(十一) 路過賽佛特與哈維爾常去的 Cafe Slavia

被擁擠人潮推著
走向位於國家劇院對街
拐角的 Cafe Slavia，而
它正是哈維爾與奧爾嘉
經常約會所在，也是諾
貝爾文學獎得主塞佛特
與文人聚會處。



Cafe Slavia

Cafe Slavia 是戰前
戰後捷克文人藝術家激

辨的見證者，也是布拉格第一家使用全景玻璃窗的咖啡館，讓客人可以臨著濱河大道，遠遠地凝視 Vltava 河、望向布拉格城堡區；在八四年諾貝爾獎得主，詩人塞佛特的回憶錄《世界如此美麗》一書中，有一章「在斯拉維耶咖啡館窗畔」，他提到在這座咖啡屋，他與藝文界朋友們成立先鋒派藝術團體「旋覆花社」，一同沉



Cafe Slavia

浸於詩歌、繪畫、政治與文學的討論，並流連忘返於此巴黎時髦味兒的苦艾酒。

我們經過是布拉格之春後的 Cafe Slavia，寬敞豁亮配上古樸木頭座椅，掛在牆上幾張攝影作品，有文人墨客有 911 事件的文章剪輯也

有美國建築，入口冰箱放著艷麗欲滴的糕點，書架上多是讓遊客打發時間的國際時尚雜誌，桌上一張張美式雞尾酒促銷卡，相較於查理士大橋邊的呼天搶地的喧鬧，這裡卻靜謐地讓人心悸。



新城廣場

時光回溯，這股心靈感動也許在當時塞佛特也心有所感，於是他用詩人的血淚、溫馨的感情、樸素的文字，烙印在斯拉維耶咖啡館裡隨手取來的餐巾、杯墊，寫下一系列Cafe Slavia 詩集；原來內心鼓噪喧囂之力量，大過於外界熙熙攘攘之雜音，孤獨者即

便在人潮洶湧中依舊孤獨。

詩人曾借用卡繆的話說：「我們沒有時間孤獨，我們唯有歡樂的時間。」在這次考察過程中，我們這群參訪的旅人可以深度體會異國詩人的用心，並且以之充實豐碩的行囊，與詩人的腳蹤告別，借用詩人的話說：

說一聲再見
揮一條白手絹
每一天都有事物在終結
美麗的事物在終結
擦乾眼淚
含著淚去微笑
每一天都有事物再開始
美麗的事物再開始



布拉格街景

短短六天的行程，從布拉格到奧洛摩茲，從卡夫卡到哈謝克，從捷克國家文學館到小說家故居，走過古老街道穿越城堡，捷克的春天讓文學館一行人意識到這個民族對家園文化的摯愛與苦難的敏感，有著超越國度的佩服與敬重，也充分感受到捷克重視文學藝術一脈相承的傳統，對古蹟等文化資產的維護與文學地位的建立與維持，我們期將捷克行的經驗和吸收的新知，轉換融合成創造性的力量與智慧，希冀未來能在台灣文學館實際營運上，燃亮無限可能，並開闢出不同的視野。

四、 建議

參觀捷克這個文學氛圍濃厚的國家之後，最讓人印象深刻的莫過是與我們國家台灣文學館業務息息相關之捷克國家文學館，由於先前我們對於這個機構不甚了解，但是走訪之後，覺得彼此的業務非常相近，甚至在文學推廣或保存實務也多有近似面貌，不過，他們歷史悠久，我們總覺得若有機會多交流，甚至在技術上有所交流互動，或讓捷克文學與台灣文學相互有策展的機會與空間，將是成為彼此更好的互動膀臂，讓各自的文學在不同國度裡，發光發熱。

另外，原本今年我們前往的中歐之另一目的，還有世界的作家高峰會，也因著地點與時間的更動，讓我們與這個緣分擦肩而過。期在未來，多有機會安排類似的考察，進行更多文學相關的互訪與交流，達成充實我們身為從事文學博物館人員之專業學養與知識。

建議國家台灣文學館可以有計畫地與世界各區域之國家文學博物館、作家紀念館以及世界層級的作家協會等機構，知識之相互交流，或舉辦各種跨領域、跨文化等各式文學議題的研討會，或就蒐集整理作家文物之專業，互換經驗，吸收新知，並對歐洲、美洲與亞非洲各區域文學有所瞭解，掌握世界文學的潮流脈動，擴展文學博物館的特有視野，也能藉機提升國家台灣文學館的國際知名度。

就文學研究與推廣的層面：在未來，我們也深深覺得台灣文學翻譯至世界的重要，以不同語言，譯介台灣文學，讓世人們介紹更多面向的台灣，文學世界裡的台灣；跟各地文學博物館、作家紀念館相互借覽文物，以多元展示媒介交換彼此文學文物的展覽，讓台灣文學可以走出國門，讓世界聽聞到台灣文學的音聲影像，而世界文學也能走入國內民眾的精神花園。